



**Filozoficzne i translatoryczne wędrówki
po Dolinie Muminków**

Hanna Dymel-Trzebiatowska



Filozoficzne i translatoryczne wędrówki
po Dolinie Muminków

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
Gdańsk 2019

Recenzja
prof. dr hab. Grzegorz Leszczyński

Redakcja wydawnicza
Maria Kosznik

Projekt okładki i stron tytułowych
Karolina Zarychta
www.karolined.com

Na okładce wykorzystano ilustrację Tove Jansson
z tomu *Dolina Muminków w listopadzie*
(z zasobów Muzeum Muminków w Tampere w Finlandii, udostępniona na licencji:
Moomin Characters Oy Ltd, Salmisaarenranta 7M, FI-00180 Helsinki)

Skład i łamanie
Michał Janczewski

Publikacja sfinansowana z działalności statutowej
Wydziału Filologicznego oraz Instytutu Skandynawistyki Uniwersytetu Gdańskiego

© Copyright by Uniwersytet Gdański
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-7865-834-4

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206
e-mail: wydawnictwo@ug.edu.pl
www.wyd.ug.edu.pl

Księgarnia internetowa: www.kiw.ug.edu.pl

Druk i oprawa
Zakład Poligrafii Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel. 58 523 14 49; fax 58 551 05 32

SPIS TREŚCI

Wstęp · 7

I. Wędrówki filozoficzne · 9

1. Katastrofizm · 9
2. Witalność i wolność · 19
3. Piękno, sztuka i jej twórcy · 27
4. W poszukiwaniu sprawiedliwości · 41
5. Życie snem · 46
6. Triumf życia nad śmiercią · 52
7. Niewidzialni · 60
8. Nie ma życia bez lęku · 73
9. Kryzys · 85
10. Pożegnanie · 95

II. Wędrówki translatoryczne · 105

1. Nie tylko o Piżmowcu, który (nie) jest Piżmakiem. Przekład antroponimów · 110
 - 1.1. Tak dokładnie jak to tylko możliwe.
Przekłady filologiczne, przeniesienia oraz ich hybrydy · 112
 - 1.2. Tak podobnie jak to tylko możliwe. Transkrypcje · 123
 - 1.3. Tak prawdziwie jak to tylko możliwe. Substytucje · 132
 - 1.4. Wnioski · 157
2. „Niepaszczackie wybory”. Kilka uwag na temat przekładu komizmu · 160
3. „Czy jesteście w ogóle wychowani?”.
O zwyczajach kulinarnych i ich przekładzie · 186

III. Krótkie podsumowanie · 211

Literatura · 219

Indeks nazwisk · 225